Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem sobie w swym sercu: Ze względu na synów ludzkich Bóg, by ich oczyścić,\* chce im pokazać, że są zwierzętami – sami dla siebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomyślałem dalej: Ze względu na synów ludzkich, aby ich poddać próbie, Bóg chce im pokazać, że nie są lepsi od zwierząt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem w sercu o sprawie synów ludzkich: Oby Bóg im pokazał, aby wiedzieli, że są tylko zwierzętami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekłem w sercu swem o sprawie synów ludzkich, że im Bóg okazał, aby wiedzieli, że są podobni bydłu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekłem w sercu synom ludzkim, aby ich Bóg doświadczył i ukazał, że są bestiam podobni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziałem sobie: Ze względu na synów ludzkich [tak się dzieje]. Bóg chce ich bowiem doświadczyć, żeby wiedzieli, że sami przez się są tylko zwierzętami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pomyślałem sobie: Ze względu na synów ludzkich Bóg tak to urządził, aby ich doświadczyć i aby im pokazać, że nie są czymś innym niż zwierzęta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zastanowiłem się, kim jest człowiek. Czyżby Bóg wystawiał go na próbę, chcąc, by odniósł wrażenie, że jest tylko zwierzęciem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pomyślałem sobie w duchu, że gdy chodzi o ludzi, to Bóg wystawia ich w ten sposób na próbę, aby się przekonali, że sami z siebie nie są niczym więcej niż zwierzęta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziałem sobie o synach człowieczych: ”Bóg chce, by pojęli i ujrzeli, że sami przez się są tylko zwierzętami”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Там я сказав в моїм серці про мову людських синів, що їх розсуджує Бог, і щоб показати їм, що і вони є скотина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedziałem sam do siebie: To bywa z uwagi na synów ludzkich, aby Bóg ich doświadczył oraz aby poznali, że są tylko podobni do bydła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem w swym sercu o synach ludzkich, iż prawdziwy Bóg ich przesieje, by się przekonali, że i oni są zwierzętami. |

1. 1) Lub: wypróbować, wyselekcjonować, poddać próbie. [↑](#footnote-ref-2)